

新 兒 童 基 本 文 庫

中 年 級 劇 本 (三)

# 兒 童 戲 劇 選 譯 (二)



大 東 書 局 印 行

# 兒童戲劇選譯(二)

## 世界上最古老的東西

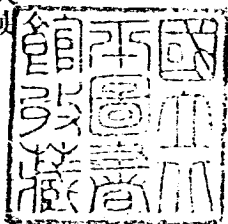
### 人物

藍國國王      白國國王      藍國王子      白國公主      醫生      藍國大使  
白國大使      老頭子      老太婆      樹神      河神      石神      男孩子      大臣們

### 序幕

醫生頭戴道士帽，身穿八卦衣，拿著羽毛扇，披著蒼白的鬚鬚，從幕後走出。

醫生  諸位小朋友！我是一個醫生，專門替人家瞧病的。我做醫生已經幾十年了，也不知治好了多少病人。可是這兒有兩個國王，害的病太奇怪，我始終沒有能治好。這兩個國王，一個是藍國國王，另一個是白國國王。他們的國家互相緊靠著，中間只隔開一條小河；照理說，他們應該是平安無事的，可



是因爲他們國王都在生病，所以年年打仗，鬧個不停。

如果問他們爲什麼要打仗？誰也不能回答這個問題。連他們自己也都莫明其妙。因爲我常在這兩個國家裏面來往，所以我知道的比較詳細一點，甚至比他們自己也還清楚些。

我是藍國國王的御醫，所以我能知道藍國的事情；同時我又  
是白國國王的御醫，所以我又能打聽出白國的情形。現在我  
把這兩個國家介紹給大家看看，請大家看看這場戲吧。

## 第一景

藍國與白國各據臺的一半，藍國居左，白國居右。中間隔有一條小河，算是兩國的國界。並且在臺的左右角，兩國各建城堡，遙遙相對。

一陣喇叭聲音，白國大使從臺右方走出來。又是一陣喇叭聲，藍國大使也從臺左方走出來。兩人怒目而視，像在生氣的樣子。

白使（大聲）喂，對面那個藍鼻子黑臉皮的癆病鬼聽著！

藍使

(大聲 ) 喂，對面那個

白鼻子黃臉皮的蠢傢

伙聽著！

白使

今天可有什麼事情？

藍使

沒有事情，不過，我

可警告你，我國大王

已經準備著下次大戰

啦！

白使

咳，又在吹牛，恐

怕你們國王上次吃敗

仗，嚇成了病，還沒

好吧！

藍使

胡說，他長得挺健康



白 國 大 使 和 藍 國 大 使 對 罵

的，祇有你們國王才那麼膽小，會嚇成病的。

白使 你才胡說，我們國王從沒有生過病，現在的精神比任何時候都好，何況上次我們並沒有打敗呀！

藍使 你撒謊，上次戰爭不是藍國打勝了嗎？

白使 你撒謊！

藍使 （聳聳肩膀，自言自語。）啊，好在沒有人知道這回事情。（對白使說）好，我們不談了，下次再會，祇有笨蛋才會相信河水是白的。

白使 再會，祇有傻瓜才會相信河水是藍的。

（喇叭聲大作，藍使、白使相繼而下。）

## 第一一景

在藍國的花園裏，藍王面色蒼白，裹着很厚的毛氈，坐在臨時設置的椅子上。醫生站在他的背後，王子站在他的前面，大臣們三三兩兩分站在他的四周。

藍王

（聲音很低）我這次的病可真奇怪，一時我在發熱，頭昏眼花，好像整個花園就要爆炸似的。一時我又好像在發冷，手脚冰冷，身子抖個不停。你這個醫生，簡直是飯桶，對我的病一點辦法也沒有。

醫生

是，是，大王，我以前雖然治過發冷發熱的病，可是我從沒有治過發熱同時又發冷的病，這，這還需要研究研究呢！

藍王

我不管你怎麼去研究，可是你一定要把我的病治好，要是治不好的話，我就要你的腦袋！

王子

爸爸，這兒沒有別的醫生呢！

藍王

那麼，就把他的耳朵割下來。

醫生

那可使不得！我去想辦法，我現在就上城牆去看星象，看看有沒有什麼解救的辦法。

藍王

真的嗎？

醫生（點頭）真的。

王子 快去！快去！（醫生走上城牆觀察星象，表現很躊躇的樣子。）

醫生（稍頓，走下城牆。）有了，有了，剛才看了星相，國王的病恐怕好不起來了。現有唯一的解救辦法，只有去找世界上最古老的東西。如果能找到這個東西，大王的病才有好的希望。

藍王 那個古老的東西是什麼呢？

醫生 我還看不出呢！

藍王 這可難了，我並不知道什麼東西才算是最古老的，叫我怎樣去找？何況我在生病，不能走動，又怎麼能出去找呢？

王子 爸爸，不要緊。我可以出去找，聽說我們國裏有一個年紀最大的老人，也許他就是我們所要找的東西，我今晚就去找他好了。

藍王（嘆氣）那也好，我就叫人把你的行李收拾好，你就快些出發

吧！記著，要找一個老頭子或者老太婆，或者其他最古老的東西，一定要把他找到。

王子 是！爸爸！

（舞臺上的燈光漸漸轉暗，眾人隱退，祇留一個醫生站在臺上。醫生四處探看，看看是否有人在監視他。當他斷定旁邊沒有監視的人的時候，他就偷偷地走到河邊，撩起長袍，跳過河去。）

### 第三景

在白國的花園裏，白王躺在靠椅上。他的身體下面墊著許多枕頭，好像不勝痛苦的样子。他的大臣也散在花園四周，走來走去，像在討論一件重大的事情。他的公主站在他的身旁，很焦急地在看護著他，這時醫生走進來了。

公主 醫生，你到那兒去了？我的父親病得更厲害，我們等你等得好久啊！

醫生 真對不起，公主，我求丹方去了。



白王（呻吟）你的丹方呢？你的丹方呢？（對公主）喲，喲，這陣好痛！公主，你再去找一個枕頭來，我左邊的肩膀好痛啊！簡直就像一枝箭射進去似的。

（公主找了一個枕頭，遞給白王。）

白王 不要這個枕頭，這個枕頭上有許多藍點子，一定又是藍國派來的奸細，我不要！我不要！醫生，快過來吧！你的丹方呢？怎麼還不拿出來？方子上有沒有藍點子呢？

醫生 沒有，沒有，大王！

公主 可有別的颜色？

醫生 沒有顏色，沒有味道，什麼都沒有。大王，你的病已經好不起來了。我剛才看了星象，才發覺這個病治不好了，除非你能找到世界上最古老的東西，你的病才有好的希望。

白王 什麼？最古老的東西！廢話！廢話！我早就發現鴉片煙是世

界上最古老的東西，可是我的身體始終沒有好過一天。我的父親也告訴過我：「孩子，不要忘記白國的國界，是世界上最古老的東西啊！」可是我還不是病了嗎？

公主 爸爸，也許還有別的更老的東西，醫生的話，不會錯的，您總得相信啊！

白王 那麼，我就去找，好在我還能動得，祇要用兩根手杖，我就可以扶著走了。

公主 爸爸，您走不得，我去，我去。

白王 你，一個女孩子，你敢出去找嗎？

公主 啊，人家都曉得我是公主，都對我很好，我想他們一定會幫助我的。我還有個聚寶袋，裏面裝著麪包，吃不完的。吃了一塊，他又添出一塊，這樣我也不會挨餓了。

白王 好，就這麼辦。我希望你早去早回，一定要找到這個東西。

醫生 大王，請你不要見怪，恐怕你活不多久了，您已經不能看到公主回來了，還是趕快預備後事吧！

白王 滾出去，壞蛋！公主，我的好寶寶，你來，（吻公主）你一路要當心啊！

公主 爸爸，我知道。您放心好了。

#### 第四景

藍國王子背著一個非常大的背包，站在一間小茅屋的前面，茅屋非常矮小，看起來並不比他高。幕啓時，王子敲門，裏面無聲響，王子再敲門。

老人 （從屋裏面發出聲音） 來了，來了，世界上還有人在這個時候來找我，究竟是誰呀？

王子 是我，我是藍國王子。請快點開門，我有一件重要的事要找  
你呀！

老人（開門，站在門口。）年青的朋友，你是王子？（看看王子）噢，

也許是的。可是我要睡覺呀，天下再也沒有比我睡覺更重要的事。你找我幹什麼呢？

王子

（發急）我實在有件重要的事要找你，希望你能告訴我。如果你不肯告訴我，我的父親就要死啦！

老人

要我告訴你？這幾年我睡在屋裏從沒有出門，也沒有看見過另外一個生人。你要我告訴你什麼呢？噢，你的父親是誰呀？

王子

我的父親是藍國的國王。

老人

啊，我知道了，是國王。大概他有什麼地方不舒服吧？是背痛，是不是？你知道，我的背也在痛呢！我還是那次同白國打仗受傷的，現在已經好幾年了。

王子

不，不是背痛。他是在發冷發熱。醫生說，除非是能找到世

界上最古老的東西，他的病才会有好的希望。所以我特地跑來找你，請問你是不是世界上最古老的東西？

老人 什麼，誰說我是最古老的東西呀？我是人，同你一樣，我不是什麼東西。

王子 不，不是這個意思。你聽錯了。我是說，你算不算是世界上最古老的？

老人 啊，是這個意思。那我屋裏的一架紡棉花的車子比我還老呢！

王子 你能不能把這個車子給我呢？我出錢，你要多少，我給多少。

老人 恐怕你的錢沒有用吧！

王子 爲什麼？這是什麼意思？

老人 因爲我的母親還在那架車子上紡過棉花呢！她更老。

王子 你還有母親？她在什麼地方？

老人 是呀，她就住在河那邊。

王子 那麼我就去找她，好，謝謝你，再會！再會！（跑走）

老人 王子，王子，等一會兒呀！等一會兒呀！我母親還不算

是……（聳肩）他倒走了，真是個冒失鬼，我還有許多話沒有告訴他呢！

## 第五景

第二天的早晨，王子背著背包，睡在河灘上。離河灘不遠的地方，有一間茅棚，比那間老人住的棚子還小。這時白國公主出來了，她提著一個小袋子，很輕鬆地走著。當她看見王子背著那樣大的東西睡在那裏時，她害怕起來。

公主 天哪，那兒躺著一個駝背的妖怪呢，怎麼辦呢？我怕！

王子 （醒，打呵欠。）誰在這兒說話？

公主

（尖聲地叫起來。）哎呀，妖怪說話了，我怕呀！我怕呀！（急得無法，只好對妖怪

作揖。）妖怪先生，我是一個女孩子，我是出來救我父親的，我的父親在生病。請你可憐我吧，不要傷害我！

王子

（站起來抖動他的背包）誰來傷害你？噢，你是白國公主？

公主

（鬆了一口氣）是你呀，王子，你背上背的什麼東



藍國王子和白國公主相遇

西？我還把你當妖怪呢！

王子 你剛才說你的父親生病，生的什麼病呀？

公主 啊，不，那是我嚇昏了亂說的。我的父親很好，他並沒有生病。

王子 那你跑到這兒來作什麼呀？

公主 我倒要問你呢，你爲什麼也跑到這兒來呀？

王子 我，我的父親是——是——啊，我到這兒來旅行呢！

（正在這時，一個老太婆穿著一條長裙子，披著圍巾，走出茅棚，站在門口。）

老太婆 真怪，這麼清早，你們兩個小孩子吵什麼呀？

王子 我不是小孩子，我是年青的王子。

公主 我是年青的公主。

老太婆 這倒像是真的，你們講話也不像小孩子的聲音。

王子 你是不是藍國老人的母親？就是在那架紡車上紡棉花的老太婆。



老太婆 你一點也不懂禮貌，你還沒向我請早安呢！

王子 我實在急得很，你究竟是不是呀？

公主 我也急得很，我要問你，你是不是世界上最古老的東西？

王子 （不等老太婆回答，急走向公主前面，問公主。）什麼？你是問世界上最古老的東西嗎？

公主 是的。

王子 那正是我要找的東西。你找這個東西做什麼？

公主 這是祕密，不能告訴你。但是我要問你，你爲什麼也要找這個東西呀？

王子 那也是祕密，我也不能告訴你。

老太婆 喂，你們要不要聽我講話？如果不聽我講話，我就回屋子裏紡棉花去了。

王子  
公主 （同時）聽你講。

老太婆·好，那麼我來告訴你們，（向王子）我承認我是藍國老人的母親，也在一架紡車上紡過棉花，並且現在還在這裏紡著。

（轉向公主）我也承認我是這一帶年紀最大的人，但是我決不是世界上最古老的東西。

公主 我們怎麼辦才好呢？世界上還有比你更老的東西，這我想都想不出呀。

老太婆（微笑）世界上比我老的東西還多著呢！這屋後的橡樹，就比我老，你們爲什麼不去問它呢？

王子 我去，我去。（王子跑到橡樹前，拉著樹枝亂搖。）橡樹，橡樹，你在家嗎？

橡樹（在樹內）誰在搖我的樹枝？

王子 是我，藍國王子。

公主 我，白國公主，也在這兒，你可以出來嗎？

橡樹 我馬上就出來。咳，樹皮長厚了，進出都不方便。（一個影子

出現了，祇見一個女孩穿著一件淺色的衣服，披著橡樹葉子，從樹內走出。）

哈囉，好久沒有客人來了，你們來了，我真高興！

公主 哈囉，（打開袋子，拿出麪包送給橡樹神。）你喜歡吃麪包嗎？

橡神 啊，謝謝你，不用了。我吃過了。我的根常常從地下帶來一

些食物，所以我吃得很飽，不想吃了。可是，王子也許他喜歡吃麪包呢！

（王子掙扎著，想把背上背包放下來。）

公主 你自己能放得下來嗎？

橡神 怕不行吧！

王子 行！行！

公主 假如你喜歡吃麪包，你拿我的吃好了。我的麪包是吃不完的。

王子 也好，也好。（取了一塊吃著）謝謝！（將背包取下，放在樹旁。）

橡神 你們來找我有什麼事呢？

王子 對啦，有一件要緊的事要找你，請問你是不是世界上最古老的東西？

橡神 什麼，最古老的東西？我不是。（唱）

我伸向天空，

我插入雲漢。

樹皮圍著我生長，

葉子裹在我身旁。

☆☆☆☆

現在我的年歲真大了，

我知道比任何人都老。

可是我問過河，「我老嗎」？

它說，「不」。

我又問過盤石，「我老嗎」？

它也說，「不」呢！

公主 這是詩呢，真美啊！橡樹小姐。

橡神 你誇獎我，我真高興，現在我要進去了，再會！再會！  
王子 再會！（橡樹神走入樹內，隱身不見。）  
公子

## 第六景

（同前）

王子 剛才橡樹小姐唱的歌講些什麼呀？

公主 我不說。

王子 我聽到了，我敢講我一定能找到這個東西。

公主 你是說去找河神嗎？

王子 嗯，還要找盤石。

公主 也許我們可以找到。我們先去找河神，好嗎？

王子 好。（他們走向河邊）

公主 河神，河神，你能不能出來一下呢？

王子 我看這裏的水太深，他出不來。（河裏起了一陣聲響。）

公主 河神，你出來了嗎？

河神 我來了。（一個男孩子裝著河神，滿身披著水藻，從河裏走出來，並且抖抖

身上的水珠。）你們找我有什麼事呀？

王子 有一件很重要的事情。

河神 哦，重要的事？我也有一件事要問問你們。這些年我住在水裏，常常聽到岸上廝殺的聲音，衝鋒的號響，究竟你們岸上的人發生了什麼事情呀？

公主 那，那是藍國常常侵略我們呀！

王子 河神，她在撒謊！這些聲音都是白國弄的。

河神 好了，好了，我曉得了，你們不用吵了。你們也答不出我的問題，可是你們要來問我什麼呢？

公主 你不是世界上最古老的東西？

河神 (微笑地唱著)

當我醒著的時候，

我衝向田野，

很快地，很快地。

風兒激起我的浪花，

浪兒衝擊著隄岸，

很快地，很快地。

☆☆☆☆

當我睡著的時候，

星兒眨著眼睛，

月兒露著笑容，

靜靜的，靜靜的。

盤石高踞在我的岸旁，

他的年歲比我更老，

靜靜的，靜靜的。

王子（失望地）那麼說，你不是最古老的東西了，再會吧！河神。

河神再會，你們常來玩啊！（一躍而下。）

## 第七景

下午王子同公主走得很累，在一塊大石頭的旁邊休息。

王子咳，總算找到盤石了。可是誰知道它是不是最古老的東西呢？



公主 這倒說不定呀，可是你爲什麼一定要找這個東西呢？

王子 你呢，你爲什麼也要找這個東西？

公主 你不用管。

王子 那麼你也不用管。還是問盤石吧。盤石，盤石，我們來看你呀！

石神 （一個老年人，戴著一頂蹉峨不平的帽子，拐了一根彎曲的手杖，從盤石後面走出，粗啞地說著。） 我是石神，你們來這兒幹什麼？

公主 我們要請問你一件事。

王子 你是不是世界上最古老的東西？

石神 （笑） 橡樹神同河神剛才來過了，說你們要來找我，果然你們真的來了。

王子 （大喜） 那麼我們已經找到了啊？

石神 還沒有，不過已經不遠了。（唱）

樹同河都還年青，  
他們重又踏上征程。  
翻山越嶺，  
來到我的門庭。

☆ ☆ ☆

我的年歲真不算小，  
嘗過不少的艱辛。

如今只剩下冷的面，  
硬的心。

可是我算最老嗎？

我不能說，

但是你也無須灰心，  
在不遠的地方，

你會結束你的旅程。

王子 你的意思是說還有比你更老的東西嗎？

石神 是的。

王子 那是什麼？

石神 現在還不能告訴你，你去找好了，相信你們一定可以找到。  
公主 謝謝你的指引，再會！

## 第八景

王子同公主走在一起，像是很累的樣子。

王子 咦！這條河就流到這兒爲止呢。

公主 我敢打賭，誰都沒有來過這兒，我們到那亭子裏休息一會兒吧。

王子 可是時間不早了呀。

公主 啊，求求你！我太累了，走不動了。還是休息休息吧！（二人走進亭子）呀，那條彎曲的小路，多可愛呀！還有花兒開得多麼美麗呀！我真希望將來能住在這兒。

王子 噢，前面有一個小孩子在吹笛子呢，吹得多好聽呀！我們去找他去。（他們走到孩子面前，孩子放下笛子不吹了。）

男孩 哈囉，你們從那兒來呀？坐下休息一會兒吧！

公主 我們沒有時間休息。

男孩 忙什麼？休息，休息。你們有什麼事呀？

公主 有事，但是告訴你也無用，你又不能幫我們的忙。

男孩 說不定吧，也許我可以幫點忙呢！

王子 我們要找世界上最古老的東西。

男孩 爲什麼要找這個東西？

公主 你倒很喜歡提出問題呢！

男孩 不，我喜歡替人家解決問題。

王子 我不能告訴你，這是祕密。

男孩 你們不肯告訴我，我怎好去幫忙呢？

公主 你幫不了我們的忙。

男孩 我想我可能幫忙。你們爲什麼不肯告訴我呀？

公主 是我父親生了很重的病。

王子 真的嗎？我的父親也在生病呢。

公主 醫生告訴他。

王子 醫生，你也是醫生告訴的？

公主 是我父親的御醫。

王子 是呀，我也是聽我父親的御醫告訴的呀。

公主 他說我的父親病很危險，祇有找到一個東西，才能治好。

王子 是不是世界上最古老的東西？

男孩 你們說的什麼呀？世界上最古老的東西！我真高興，你們正找著了。

公主 你這是什麼意思？

男孩 因為我是世界上最古老的東西。

王子 (笑) 你真會說笑話，你，一個小孩子，會是世界上最古老的東西？

公主 你叫什麼名字？小朋友！

男孩 人家叫我做愛神，實在我真是你們要找的東西呀。

王子 你真的是嗎？

男孩 啊，是的，我來到世界上好久好久了。

公主 (大喜) 啊，我真高興！王子，你呢？我們可以帶他回去了。

王子 是的，公主！我也高興，他還可以帶來和平呢。

公主 他們又可以恢復健康了。

王子 愛神，你願同我們一道回去

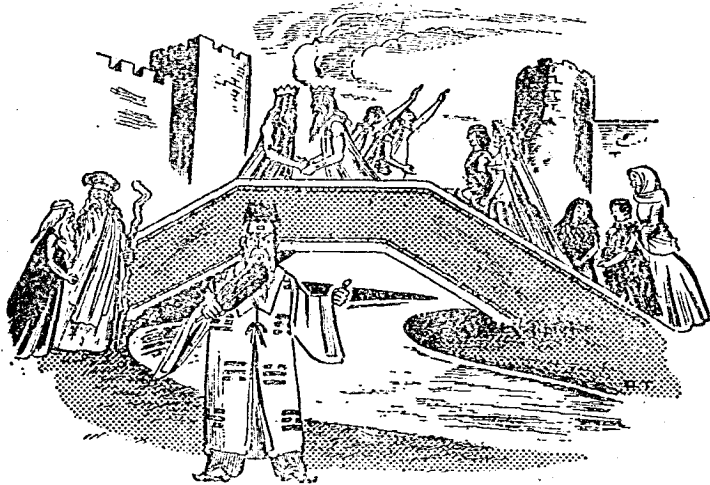
嗎？我們找了你好久啊！

（男孩點首示意，三人一陣下場。）

## 尾 聲

景同第一景一樣，不過在河上已經架起一座很美麗的橋，在橋上正在舉行結婚儀式。藍王同白王非常親密地在談話。他們的兒女正穿著結婚禮服站在下面，愛神站在他倆的中間。樹神、河神、石神、老頭子、老太婆全都來了，他們算是賀客。這時醫生又從臺後走出。

醫生 好，現在我再來替這場戲致  
閉幕辭吧。我現在醫生的職



藍 王 國 子 和 白 國 公 主 結 婚

務已經辭去了，因為兩位國王的病都好了，我也無事可做。  
我還是去研究我的星象學去，請大家聽著：

愛神來到人間，

戰爭從此消滅。

國王恢復健康，

兩家締結良緣。

諸位小朋友，

祝你們快樂健康！

(幕落下)

(賈克奎寧·斯坦拿原作，選自 *Child*)







# 新 兒 童 基 本 文 庫

## 中 年 級 各 科 目 錄 (100 冊)

### 生 活 訓 練

模範兒童(一)  
模範兒童(二)  
模範兒童(三)  
模範兒童(四)

### 挑 夫 的 救 星

一個可憐的孩子

### 自 然 故 事

苔蟲的集體生活  
幾個小試驗

地球自述  
談談螞蟻

顯微鏡下的世界  
海底的奇觀

### 歷 史 故 事

牛頓吹肥皂泡  
桃園結義

飛將軍的故事  
兩個丞相的故事

三個忠臣  
民間故事

### 銀 河 的 故 事

公雞吃蜈蚣  
四十五里鐘

民間連環圖畫故事  
景陽岡

單刀赴會  
風波亭

燒綿山  
打虎斬蛟

完禁歸趙  
費宮人刺虎

### 童 話

甜和苦  
熊來了

一包禮物  
長頸先生

大雞蛋  
小紅帽

中國童話選  
世界短篇童話選

寓言  
鴉佔鵲巢  
小豬逃學

笑話  
茶壺就是地球

### 故 事 叢 書

小明的急智  
我的遊記(一)

我的遊記(二)  
我的遊記(三)

日記  
放兒的日記

書信  
小朋友的書信

作文指導  
怎樣查字典

怎樣作文  
好兒童

兒歌  
雜歌

民歌  
老農夫

詩歌集(下)  
詩歌集(上)

楊柳  
詩歌集

劇本  
謝小先生

兒童戲劇選譯(一)  
兒童戲劇選譯(二)

新體詩  
小朋友的新詩

常識  
我國主要原料的生產

我國主要原料的生產  
我國主要原料的生產

我國主要原料的生產  
我國主要原料的生產

我國主要原料的生產  
我國主要原料的生產

### 益 農 和 畜 農 的 動 物

我國的蔬菜  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日

我國的紀念日  
我國的紀念日